

Второе сердце (Песня Войска Польского)

(Н. Богословский - М. Зелиньский/перевод - Е. Долматовский)

Чьё-то сердце оборвалось -
Так любить оно хотело.
Чьё-то сердце загрустило -
И за войском полетело.

Шёл солдат своей дорогой,
Сердце бедное приметил,
Взял его в походный ранец
И пошёл сквозь дождь и ветер.

Взял его в походный ранец
И пошёл сквозь дождь и ветер.

Шёл солдат войне навстречу
Через лес и через поле.
Часто шёл со смертью рядом,
У солдат - такая доля.

Но солдат всегда смеялся,
Смело шёл сквозь пламя боя:
Ведь в своём походном ранце
Сердце он имел второе!

Ведь в своём походном ранце
Сердце он имел второе!

=====

Чьё-то сердце загрустило,
Знать, оно любить хотело.
Налилось оно тоскою,
Вслед за войском полетело.
Шёл солдат своей дорогой,
Сердце девичье приметил.
Положил в походный ранец
И пошёл сквозь дым и ветер.

Припев:

Для тебя, моя родная,
Эта песенка простая.
Я влюблён, и ты. быть может,
Потеряла сердце тоже.
И теперь от боя к бою
Я ношу его с собою.
Для тебя, моя родная,
Эта песенка простая.

Шёл солдат своей дорогой
Через лес и через поле,
Часто был со смертью рядом —
У солдат такая доля.
Но солдат всегда смеялся,
Смело шёл он в пламя боя.
Ведь в своём походном ранце
Сердце он носил второе.

Припев.

Ноты

Леонид Утесов
[zhilkogdato.mp3](#)

Капрал Войска Польского Михал Зелиньский (1905-1972) – автор песни «Сердце в ранце», поэт, композитор и музыкант-самоучка - играл в гарнизонном оркестре в Трускавце на восточной границе в 1926-1939 годах. Известно, что в 1933 году на конкурс газеты «Польский воин», объявленный по случаю «Дня солдата», он представил стихотворение «Сердце в ранце», написанное в ритме сочиненного им ранее фокстрота «Addis Abeba». В последующие годы текст основательно переработали, добавили припев, стихотворение стало значительно отличаться от напечатанного в газете. В 1938 году текст обновленной песни напечатали в брошюре «Солдатские стихи» и вскоре «Сердце в ранце» стало известно

по всей Польше. Пик популярности песни пришелся на конец 1939 года. Песня «Сердце в ранце» звучала в лагерях Печоры, Воркуты и Колымы, пели её солдаты в степях Казахстана, где формировалось Войско Польское. Шагала она дорогами войны вместе с Армией генерала Андерса через Иран, Палестину, Египет и Италию. Особо любима она была в польских партизанских отрядах Армии Крайовой. Во времена военного лихолетья песня звучала везде, она несла надежду. У песни появилось несколько народных вариантов текста. При сравнении польского и русского текста видно, что текст Утёсова отличается, лишь отсутствием припева. Утёсов записал песню на Апрелевском заводе уже после окончания войны, в конце мая 1945 года. Этот текст Богословский и Долматовский позаимствовали у поляков раньше, ещё в 1944 году. С мелодией Богословского песня поменялась, но шарм остался. (Хотя существуют версии, что мелодия нагло свиснута). Появилась песня под названием «Чьё-то сердце загрустило». В первоначальном тексте песни был припев (как и в польском исходнике), и она несколько отличалась от утёсовской записи, появившейся позже. Попробуем считать русский вариант песни совместным творчеством этих трех авторов.

[Вернуться в онлайн-песенник](#)

From:

<http://archive-orlyonok.ru/> - **archive-orlyonok.ru**

Permanent link:

http://archive-orlyonok.ru/songbook_online/chjo-to_serdce_zagrustilo_znat_ono_ljubit_xotelo

Last update: **2024/01/31 15:45**

